

**Ахтунг! Внимание!! Эттенш!!!** Если вы не скачали еще «**Малый прыжок ...**», то скачивайте отсюда: [http://ptlib.narod.ru/books/Dragunkin\\_Maliy.Pryjok.2010.pdf](http://ptlib.narod.ru/books/Dragunkin_Maliy.Pryjok.2010.pdf). В нем вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Кто-то из комиссии	<b>Next, please.</b> нэкст п्लीз	Следующий, пожалуйста.	
	<b>(Synthesizer playing)</b> синтэсайзэ плэин	Синтезатора играние	Т.е. синтезатор играет
Марти	<b>Okay, guys,</b> окей гайз  <b>let's rock 'n'roll.</b> лэтс рок эн рол	Окей, ребята  Позволим'нам порокенролить	<b>let's = let us</b>
Марти	<b>All right.</b> ол райт	Все хорошо/правильно	
Марти	<b>We're the...</b> виэ дэ  <b>We're the Pinheads.</b> виэ дэ пинхэдз	Мы'есть те_самые...  Мы'есть те_самые Булавочные_головки.	В русском трэке – тупицы. Наверно человек с "маленькой" головой – булавочная головка.
Марти	<b>One, two, three.</b> ван туу θри	Один, два, три.	
	<b>(Rock music playing)</b> рок мьюзык плэин	Рок музыки играние.	
Дядько с матюг-ком	<b>Okay, that's enough.</b> окей дэетс энаф	Окей, то'есть достаточно.	

Дядько с матюг-ком	<b>Thank you, fellas.</b> θæнк йю фэлас	Спасибо вам, ребята	<b>Fellow</b> = парень, товарищ, а <b>fellows</b> = парни, товарищи, ребята. А <b>fellas</b> = сокр. вариант от <b>fellows</b>
Дядько с матюг-ком	<b>Hold it, fellas.</b> холд ит фэлас	Остановите это, ребята.	
Дядько с матюг-ком	<b>I'm afraid you're just too darn loud.</b> айм эфрэйд ёо джаст туу даан лауд	Я'есть боящийся вы'есть  Просто слишком, черт_поberi (или чертовски) громко.	
Дядько с матюг-ком	<b>Next, please.</b> нэкт плиииз	Следующие пожалуйста.	
Дядько с матюг-ком	<b>Bring up the next group, please.</b> брин ап дэ нэкт групп плиииз	Вызовите  Ту_самую следующую группу, пожалуйста.	Вообще <b>bring</b> – приводить, приносить; <b>up</b> – вверх, вперед. Т.е. «приведите вперед» где-то рядом с «вызовите».
Диктор	<b>Re-elect Mayor "Goldie" Wilson.</b> риэлект мэйя гоулди вилсон	Пере – изберите Мэра  Голди Вилсона.	
Диктор	<b>Progress is his middle name.</b> прогрэс из хиз мидл нэйм	Прогресс есть  Его среднее имя.	Т.е. по-нашему отчество.
Марти	<b>Too loud.</b> туу лауд	Слишком громко.	

Марти	<b>I can't believe it.</b> ай кэнт билиив ит	Я могу'не (= не могу) поверить этому.	
Марти	<b>I'm never gonna get a chance to play in front of anybody.</b> айм нэва гона гет э чæнс ту плэй ин фронт оф энибоди	Я'есть никогда_не собираюсь Получить некоторый шанс <b>чтобы</b> играть с переди кого-нибудь.	Т.е. У меня никогда не будет шанса играть перед кем-либо.  <b>of_</b> = родительный падеж
Дженифер	<b>Marty, one rejection isn't the end of the world.</b> маати ван риджэкшн иснт дэ энд оф дэ вёолд	Марти Один отказ/отвержение есть'не (= не есть) Тот_самый конец этого_самого мира.	Снова, <b>of_</b> = родительный падеж
Марти	<b>I just don't think I'm cut_out for music.</b> ай джаст донт винк айм кат аут фоо мьюзык	Я просто не думаю Я'есть «вырезанный» для музыки.	<b>Cut</b> – резать; <b>cut out</b> – вырезать. Вообще, <b>out</b> – наружу, снаружи, но с глаголами часто переводиться приставкой «вы».
Дженифер	<b>But you're good, Marty. You're really good,</b> бат ёо гууд маати ёо риили гууд	Но ты'есть хороший, Марти. ты'есть действительно/реально хороший,	
Дженифер	<b>and this audition tape of yours is great.</b> эн дýс одишн тэйп оф ёос из грэйт	И эта для_прослушивания лента из твоих есть великая.	Т.е. эта твоя лента с записью для прослушивания просто класс.

Дженифер	<b>You've gotta send it in</b> йюв гата сэнд ит ин <b>to the record company.</b> ту дэ рэкоод кампæни	Ты'должен послать ее (=ленту с записью) в  До той_самой записывающей компании.	<b>'ve gotta = have got to =</b> должен.
Марти	<b>It's like Doc's</b> итс лайк докс <b>always saying.</b> олwэз сэйин <b>Yeah, I know. I know.</b> йа ай ноу ай ноу	Это/оно'есть подобно Док'есть  всегда говорящий.  Да, я знаю. Я знаю.	Т.е. похоже на то как док все время говорит.
Марти	<b>If you put</b> иф йю пут <b>your mind to it,</b> ёо майнд ту ит	Если ты положишь  Свои мозги к этому (или до этого),	
Марти	<b>you can</b> йю кæн <b>accomplish anything."</b> экамплиш энивин	Ты сможешь  Свершить/совершить что-либо.	
Дженифер	<b>That's good advice, Marty.</b> дæтс гууд эдвайс маати	То'есть хороший совет, Марти.	
Марти	<b>All right,</b> ол райт <b>okay, Jennifer.</b> окей джэнифэ	Все правильно/хорошо,  Окей, Дженифер.	
Марти	<b>What if I send_in the tape</b> вот иф ай сэнд ин дэ тэйп	Что если я подам/представлю эту_самую ленту	<b>Send</b> = послать, <b>in</b> = в, а <b>send in</b> = подавать/представлять.

	<b>and they don't like it?</b> эн дэй донт лайк ит	и они не понравят это?	Т.е. это им не понравится (ся = себя => ... не понравит себя)
Марти	<b>What if they say</b> вот иф дэй сэй <b>I'm no good?</b> айм ноу гууд	Что если они скажут,  Я'есть никакой_не хороший?	
Марти	<b>What if they say,</b> вот иф дэй сэй <b>get out of here, kid.</b> гет аут оф хиа кид <b>You got no future"?</b> йю гат ноу фьюча	Что если они скажут,  Получи_положение наружу из сюда, парень/малый.  У_тебя нет_никакого будущего	<b>Get out of here</b> - стандартная фраза, обычно переводиться «убирайся отсюда»  <b>You got = You have got</b> = Ты имеешь/У тебя есть.
Марти	<b>I mean, I just</b> ай миин ай джаст <b>don't think I can take</b> донт тинк ай кэен тэйк <b>that kind of_rejection.</b> дэет кайнд оф риджэкшн	Я имею_ввиду, Я просто  Не думаю я могу взять  Тот тип/сорт отказа.	Т.е. не могу принять этот отказ/не могу смириться с этим отказом.
Марти	<b>Jesus, I'm starting to_</b> джизэс айм стаатин ту <b>sound like my old man.</b> саунд лайк май оулд мэен	Иисус, я'есть начинающий  Звучать как мой старый человек.	старый человек = отец.
Дженифер	<b>Come_on.</b> кам он <b>He's not that bad.</b> хииз нот дэет бэд	Шевелись/живее.  Он'есть не тот плохой.	Т.е не так уж он и плох.

Бабушка с банкой	<b>Save the clock tower.</b> сэйв дэ клок тауэ	Спасите/сохраните ту_самую часовую башню.	
Дженифер	<b>At least he's letting you borrow the car tomorrow night.</b> æт лиист хииз лэтин йю бороу дэ каа тумороу найт	При самом_малом он'есть позволяющий Тебе взять_взаймы ту_самую машину завтра вечером.	
Марти	<b>Check_out that four for four.</b> чек аут дæт фоо фоо фоо	Проверь/оцени тот 4 по 4.	
Кто-то в районе автомобиля	<b>That is hot.</b> дæт из хот	То есть горячее.	Т.е. это круто.
Кто-то в районе автомобиля	<b>Okay. Back her up.</b> окей бæk хёо ап	Окей. Дай_задний_ход ей.	<b>back up</b> = дай_задний_ход
Марти	<b>Someday, Jennifer.</b> самдэй джэнифэ <b>Someday.</b> самдэй	Некоторым_днем, Дженифер. Некоторым_днем.	
Марти	<b>Wouldn't it be great to_take that truck up_to the lake?</b> вууднт ит бии грэйт ту тэйк дæт трак ап ту дэ лэйк	Бы'не это/оно было великим взять тот грузовичок до того_самого озера?	Т.е. не было бы это круто ...

Марти	<p><b>Throw a couple</b> θроу э капл</p> <p><b>of _sleeping bags</b> оф слиипин бээгз</p> <p><b>in the back.</b> ин дэ бэек</p>	<p>Бросить одну/некоторую пару</p> <p>Спальных сумок (=мешков)</p> <p>В тот_самый багажник (= задняя часть).</p>	<b>Back</b> еще кстати спина.
Марти	<p><b>Lie out</b> лай аут</p> <p><b>underneath the stars.</b> андэниид дэ стаз</p>	<p>Разложиться/выложиться (=разлечься)</p> <p>Поднизом тех_самых звезд.</p>	
Дженифер	<p><b>Stop it.</b> стап ит</p>	Остановите это.	
Марти	<p><b>What?</b> вот</p>	Что?	
Дженифер	<p><b>Does your mom know?</b> даз ёо мам ноу</p> <p><b>About tomorrow night?</b> эбаут тумороу найт</p>	<p>? твоя мама знает?</p> <p>Насчет завтрашнего вечера?</p>	<b>Does</b> – кстати, вопросительная частица, поэтому не переводится.
Марти	<p><b>No, get out of town.</b> ноу гет аут оф таун</p>	Нет, получу_положение наружу из города.	Т.е. нет, выберусь из города
Марти	<p><b>My mom thinks</b> май мам θинкс</p> <p><b>I'm going camping</b> айм гоуин кэмпин</p> <p><b>with the guys.</b> вид дэ гайз</p>	<p>Моя мама дусает</p> <p>Я'есть собирающийся разбивание_лагеря</p> <p>с теми_самыми ребятами.</p>	Вообще, должно бы быть <b>I'm going to camp ...</b> = ... разбить_лагерь

Марти	<p><b>Jennifer, my mother</b> джэнифэ май мадэ</p> <p><b>would freak_out</b> вууд фриик аут</p>	<p>Дженифер, моя мать</p> <p>Бы изуродовалась/выуродовалась</p>	Т.е. ей бы поплохело до самого упора
Марти	<p><b>if she knew I was going</b> иф шии нью ай вос гоуин</p> <p><b>up there with you,</b> ап дэа виd йю</p>	<p>если_бы она узнала я был собирающимся</p> <p>до туда с тобой</p>	
Марти	<p><b>and I'd get the</b> эн айд гет дэ</p> <p><b>standard lecture about</b> стаэндаад лэччэ эбаут</p>	<p>И я'бы получил т_самую</p> <p>стандартную лекцию о</p>	
Марти	<p><b>how she never</b> хау шии нэва</p> <p><b>did that kind of_stuff</b> дид дæт кайнд оф стаф</p> <p><b>when she was a kid.</b> вэн шии вос э кид</p>	<p>Как она никогда_не</p> <p>делала тот тип вещей/фигни/хлама</p> <p>когда она была некоторым ребенком.</p>	
Марти	<p><b>I mean, look,</b> ай миин луук</p> <p><b>I think the woman</b> ай θинк дэ вумæн</p> <p><b>was born a nun.</b> вос бон э нан</p>	<p>Я имею_ввиду, глянь,</p> <p>Я думаю та_самая женщина</p> <p>Была рождена некоторой монахиней.</p>	
Дженифер	<p><b>She's just trying</b> шииз джаст траин</p>	Она'есть просто пытающаяся	



Дженифер	<b>to_keep you respectable.</b> ту киип йю респектэбл	держать тебя приличным/порядочным.	
Марти	<b>Well, she's not doing</b> вэл шииз нот дуин <b>a very good job.</b> э вэри гууд джаб	Хорошо, она'есть не делающая  Одну очень хорошую работу.	
Дженифер	<b>Terrible.</b> Терибл	Ужасно.	
Бабушка с банкой	<b>Save the clock tower.</b> сэйв дэ клок тауэ <b>Save the clock tower.</b> сэйв дэ клок тауэ	Спасите/сохраните ту_самую часовую башню.  Спасите/сохраните ту_самую часовую башню.	
Бабушка с банкой	<b>Mayor Wilson is</b> мэйя вилсон из <b>sponsoring an initiative</b> спонсорин æн инишиэтив <b>to_replace that clock.</b> ту риплэйс дæт клок	Мэр Вилсон есть  Спонсирующий некоторую инициативу  Заменить те часы.	
Бабушка с банкой	<b>Thirty years ago,</b> тёоти иас эгоу <b>lightning struck</b> лайтнин страк <b>that clock tower</b> дæт клок тауэ	Тридцать лет тому_назад,  молния поразила/попала  ту часовую башню.	
Бабушка с банкой	<b>and the clock</b> эн дэ клок	И эти_самые часы	

Бабушка с банкой	<b>hasn't run since.</b> хæзнт ран синс	Имеются'не «бегавшими» с_тех_пор.	«Бегавшими» = ходившими
Бабушка с банкой	<b>We at the Hill Valley</b> вии æт дэ хил вэли  <b>Preservation Society</b> присœвэшн сосаэти	Мы при том_самом Хил Вэлли  Сохранения Обществе	
Бабушка с банкой	<b>think it should be preserved</b> θинк ит шюд би призœвд  <b>exactly the way it is</b> игзæктли дэ wэй ит из	Думаем это/оно должно_бы быть сохранено/спасено  Точно тем_самым путем оно есть	
Бабушка с банкой	<b>as part of_our history</b> эс паат оф аya хистэри  <b>and heritage.</b> эн хœритэдж	Как часть нашей истории  и наследия.	
Марти	<b>There you go, lady.</b> дэа йю гоу лæди  <b>There's a quarter.</b> дэаз э квотэ	Там вы идете, леди.  Там_вот'есть одна четверть.	Т.е. вот вам леди  четверть доллара.
Бабушка с банкой	<b>Thank you.</b> θæнк йю	Спасибо вам.	
Бабушка с банкой	<b>Don't forget</b> донт фоогет  <b>to_take a flyer.</b> ту тэйк э флаэ	Не забудь  взять один/некоторый флаер.	
Марти	<b>Right.</b> райт	Правильно.	

Бабушка с банкой	<b>Save the clock tower!</b> сэйв дэ клок тауэ	Сохраните/спасите ту_самую часовую башню!	
Марти	<b>Where were we?</b> wэa wээ wии	Где были мы?	
Дженифер	<b>Right about here.</b> райт эбаут хиа	Прямо около сюда.	Точно где-то здесь.
Отец Дженифер	<b>(Car horn honking)</b> каа хоон хонкин  <b>Jennifer!</b> Джэнифэ	Автомобильного гудка сигнализация  Дженифер.	
Дженифер	<b>It's my dad.</b> итс май дæд  <b>I've got to go.</b> айв гат ту гоу  <b>Right.</b> Райт	Это'есть мой отец.  Я'должен идти.  Правильно.	
Марти	<b>I'll call you tonight.</b> айл кол йю тунайт	Я'бв позвоню тебе вечером.	бв = будущее время.
Дженифер	<b>I'll be at my grandma's.</b> айл бии æт май грæнмаз	Я'бв буду при моей бабушки'принадлежащем (доме).	Т.е. я буду у бабушки.
Дженифер	<b>Here, let me</b> хиа лэт мии  <b>give you the number.</b> гив йю дэ намбэ	Здесь, позволь мне  Дать тебе тот_самый номер.	
Дженифер	<b>Bye.</b> бай	Пока.	